

ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации

Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа

«Исламизмы в современном русском языке и дискурсе»,

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

В работе Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа «Исламизмы в современном русском языке и дискурсе» представлен анализ семантических особенностей мусульманской религиозной лексики, активно используемой в современном русском дискурсе, а также анализ функций исламизмов в русскоязычных текстах по данным Национального корпуса русского языка.

Соискатель достиг обозначенной в диссертационном сочинении цели, представив теоретический и прикладной исследовательский материал, соответствующий требованиям, предъявляемым к подобным работам.

Актуальность рецензируемого диссертационного сочинения определяется, с одной стороны, недостаточной разработанностью в современной русистике проблем, связанных с исследованием заимствованной мусульманской религиозной лексики, её семантики, специфических черт, особенностей отражения исламизмов в словарях и их функционирования в художественной литературе и современной публицистике, а с другой стороны, тем, что в настоящее время общественно-политические события вызывают необходимость разьяснения точных смыслов основных религиозных и культурных понятий мусульманского мира и отличий исконных значений от употребляемых в СМИ «новых» значений исследуемых слов.

Актуальность представленного диссертационного исследования определяет и его **научную новизну**. В настоящей работе впервые дается подробный анализ семантики наиболее частотных в русском языке

исламизмов, пути их освоения и особенности представления религиозной лексики ислама в современных русских лексикографических источниках, а также функции изучаемых словесных знаков в современном русском дискурсе.

Автор диссертации использует сопоставительный и описательный методы и элементы компонентного анализа.

Выполненная Эль-Мсафером Халдуном Арьяном Халафом научная работа имеет безусловную теоретическую значимость, так как в ней с опорой на классические лингвистические работы о восточных заимствованиях А. И. Соболевского, Р. Ф. Брандта, И. И. Огиенко и современные исследования о влиянии арабизмов на русский язык и другие языки народов России впервые проводится исследование религиозной лексики мусульман, функционирующей в русском дискурсе.

Основные достоинства настоящей диссертации, на наш взгляд, состоят в подробном описании семантических различий в толкованиях религиозной лексики, отраженной в русских лексикографических источниках (к числу которых относятся специальные словари: Арабско-русский словарь к Корану и хадисам В. Ф. Гиргаса и Исламский толковый словарь проф. Георгия Гогиберидзе) и в арабских толковых словарях и энциклопедиях (Му'джам Ибн Аль-Асира, Аль-Му'джам Аль-Васит, Аль-Му'джам Аль-Му'асир и др.), а также в анализе адаптации исламизмов на разных уровнях системы русского языка с пояснением особенностей строя арабского языка.

Практическая значимость диссертационного сочинения состоит, прежде всего, в создании материала для составления лексикографических изданий религиозной лексики мусульман и курсов по лингвокультурологии, лексикологии и переводоведению.

Важно отметить, что в Главе 2 автор проводит серьезный анализ словарей и указывает на существенные расхождения исконных арабских религиозных значений со значениями, которые встречаются в современном русском дискурсе. Сравните, например, моджахед - «исламский боевик»,

«террорист» и кораническое (исконное) значение *моджахеды* - «те, кто на пути Господнем», «отдавшие все свои силы, добро и жизнь», «усердствующие» (с. 86 диссертации).

Справедливыми представляются и выводы о том, что в некоторых русских словарях нередко встречаются ошибочные указания арабских синонимов («газават» и «джихад») и неточности их толкования. В подобных случаях словарные статьи не содержат важные исконные религиозные значения: *Джихад* - 1) внутреннее самосовершенствование на пути к Аллаху в качестве одной из обязанностей мусульманина (с. 54 диссертации).

Автор приводит также необходимые, на наш взгляд, комментарии важнейших арабских слов и русских эквивалентов. Например, слово *Аллах* не «просто синоним, но и имя собственное», которое, очевидно, невозможно во всех случаях переводить как *Бог* (с. 151 диссертации).

Диссертационное сочинение отличается серьезным анализом не только лексической и семантической адаптации вошедших в русский язык исламизмов, но и подробным комментарием изменений, свойственных заимствованиям из арабского через другие языки (турецкий и персидский).

Представляется важным, что в настоящей работе отражены особенности функционирования исламизмов в русском публицистическом дискурсе. Вошедшие в активный состав языка арабские религиозные словесные единицы могут использоваться в иных, несвойственных традиционному исламу значениях, со специфическими целями: создания иронии, комического эффекта или восточного колорита (с. 152 диссертации).

Основные выводы представленной диссертации и вынесенные на защиту положения представляются правомерными. Их обоснованность определяется достаточным объемом привлеченного к анализу языкового материала, составившего более 100 исламизмов, для сбора и анализа которых использовались более 60 источников на русском и арабском языках, в числе которых одноязычные и двуязычные словари.

Отмечая достоинства представленной работы, хотелось бы высказать некоторые замечания и соображения дискуссионного характера.

1. В рецензируемом диссертационном сочинении наряду с основным термином *исламизмы* употребляются термины *арабизмы*, *религионимы*, *исламские религионимы*, *исламская лексика*, *религиозная лексика*. В работе приводится определение термина *религиозная лексика* – «специфический пласт речевого общения, который актуален только для религиозной коммуникации» (с. 25 диссертации), однако для анализа отбирается лексика как религиозных, так и светских текстов, а также проводится разграничение «светских» и «религиозных» значений исламизмов. Автор приводит определение термина *исламизмы* – слова, относящиеся к тематической группе «Ислам», – что, безусловно, дает представление об объекте исследования, однако, на наш взгляд, требуются уточнения содержания и объема используемых терминов.

2. Возникает также вопрос, касающийся справедливого вывода диссертанта о возможности подбора русских эквивалентов некоторым исламизмам (*Рамадан – пост*, *хадж – паломничество*, *гяур – иноверец* и др.). Однако среди названных примеров встречается словосочетание *священная война* (как эквивалент слову *джихад*), которому соответствует иное не свойственное русскому дискурсу содержание. Ср., например, *Священная война* – название и слова из песни (1941) ... Фраза-символ Великой Отечественной войны (Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений В.В. Серова). При переводе слова *джихад* словосочетания *священная война* или *святая война* невозможно употреблять без дополнительных пояснений о специфике мусульманского религиозного сознания (с. 39 диссертации).

Высказанные соображения не снижают общей высокой оценки настоящего диссертационного сочинения, которое представляет собой

серьезную научную работу, отличающуюся глубиной анализа материалов и значимостью полученных выводов.

Результаты представленного диссертационного исследования прошли необходимую апробацию. Основные положения диссертации отражены в 5 публикациях по теме работы (3 публикации представлены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ), а также в докладах на научных конференциях.

Автореферат и публикации соответствуют содержанию рецензируемого диссертационного сочинения.

Диссертация Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа «Исламизмы в современном русском языке и дискурсе» является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук (пп. 9, 23 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства РФ 24. сентября 2013г., № 842), а её автор, Эль-Мсафер Халдун Арян Халаф, заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 01 – русский язык.

Матей Игорь Константинович,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации

Воронежского государственного технического университета,
394030, г. Воронеж, ул. 20-летия Октября, д. 84, ауд. 5203
Тел.: +7 (473)2715084, +7 (950)752-35-67,

E-mail: russ_yaz_kaf@vgasu.vrn.ru
mateiik@yandex.ru

Дроздов Игорь Геннадьевич,
доктор технических наук, профессор,
и.о. проректора по науке и инновациям
Воронежского государственного технического университета,
Тел.: +7(473) 246-12-07

E-mail: drozdov_ig@mail.ru

08.09.2016

